

ОТЗЫВ

о диссертации Алимпиевой Елены Викторовны

«Способы глагольного действия в русском и немецком языках: система и функционирование», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

1. Соответствие диссертации специальности и отрасли науки, по которым она представлена к защите.

Диссертация Е.В. Алимпиевой представляет собой однонаправленное сопоставительное исследование общего и различного в способах действия, репрезентированных в семантике глаголов в русском и немецком языках. Заявленная тема полностью соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

2. Актуальность темы диссертации.

В центре внимания современной лингвистики, в частности ее когнитивного направления, находятся вопросы мыслительной переработки опыта взаимодействия человека с окружающим миром, его последующей категоризации и репрезентации в семантике языковых единиц. Выделение в языке частей речи, или классов слов, специфицирующихся на передаче определенных типов информации, представляет собой один из результатов такой переработки. В центре частеречной организации всех языков мира стоят имена субъектов/объектов и действий, совершаемых ими или с ними, при этом наименованиям действий, т.е. глаголам, в русском и немецком языках отводится ведущая роль в построении высказываний (ср. теорию валентности, а также теории в русле генеративной грамматики). В семантике и грамматических категориях глаголов находит отражение чрезвычайно богатый деятельностный опыт человека. Примечательно, что при всей универсальности синтаксической роли глаголов языки обнаруживают существенные различия в типах информации, в семантике глагольных единиц, а также ее регулярности – носит она лексический или грамматический характер. Одной из самых сложных для сопоставления русского и немецкого языков является категория способа глагольного действия. Сложность изучения данной категории в сопоставительном аспекте заключается в неоднозначности ее трактовки как лексической vs. грамматической, в специфике семантической информации и способах ее репрезентации в значении глагола в русском и немецком языках.

Сопоставительные исследования категории способа действия значимы для теории языка и востребованы для практических целей перевода и преподавания, что обуславливает актуальность рецензируемой работы.

3. Степень новизны результатов, полученных в диссертации, и научных положений, выносимых на защиту.

Научные результаты, полученные Е.В. Алимпиевой, отражены в пяти положениях на защиту; каждое из положений характеризуется высокой степенью новизны, которая обеспечивается в том числе и за счет применения семантических классификаций, разработанных в исследованиях категории способа действия в русском языке для анализа материала немецкого языка, в котором способ действия в силу типологических особенностей языка рассматривался с иных позиций. В первом положении, опираясь в качестве *tertium comparationis* на общность типов информации, представленных в семантике глаголов русского и немецкого языков – временные, количественные и специально-результативные характеристики протекания и фазового членения действия, соискатель делает вывод о сопряженности категории способа действия в русском языке – с категорией вида, в немецком – с категорией предельности/непредельности. С учетом различных способов экспликации данной категории – посредством бесприставочных глаголов, словообразовательных единиц либо лексических показателей вне глагольной структуры уже на основании этого вывода можно сделать предположение о существенных различиях в сопоставляемых языках.

Во втором положении на защиту раскрывается общее (типы СГД) и различное (различные по объему подтипы СГД; формализованность связи категорий вида и СГД в русском языке и ее контекстуальная обусловленность – в немецком) для сравниваемых языков. Особо значимым в перспективе данного положения является выделение подтипов СГД и определение их объемов. Из 27 подтипов СГД, выделяемых в русском языке, в немецком языке оказываются представленными только 14 (с. 46 текста диссертации). Еще большие различия обнаруживаются в количестве акционсартных средств, реализующих каждый из подтипов. Все эти средства автором тщательно инвентаризованы и представлены в приложениях к диссертации.

В третьем положении на защиту констатируется типологическое сходство, семантическая и грамматическая однородность средств языковой репрезентации акциональной семантики СГД, что ожидаемо в силу принадлежности сравниваемых языков к одной языковой семье и

выбранного масштаба типологизации. Качественно новый результат – выявление количественных различий на семантическом, морфемном и синтаксическом уровнях реализации категории СГД. Немецкий язык чрезвычайно богат словообразовательными приставкам, характеризующимися высокой продуктивностью. Тем не менее, уже на словарном материале морфемный уровень реализации СГД по сравнению с синтаксическим уровнем оказывается более значим для русского языка, в то время как для немецкого языка оба уровня по значимости сопоставимы (с. 63 текста диссертации).

В четвертом положении на защиту обобщены результаты сопоставительного анализа средств СГД в функциональном аспекте на материале художественного дискурса. Объективность полученных результатов обеспечивается обращением к параллельному корпусу текстов, который позволяет установить и сопоставить употребительность акционсартных средств разных уровней в текстах на языке оригинала и их переводах на язык-цель. Такой подход представляется наиболее плодотворным для выявления межъязыковых различий в репрезентации СГД, поскольку язык оригинала, задавая исходные семантические условия, «заставляет» искать адекватный способ их трансляции при переводе. Соискателем установлено, что в русском языке при передаче СГД ведущую роль играют средства морфемной деривации, в то время как в немецком языке при превалировании словообразовательных средств в репертуаре языковых единиц с акционсартной семантикой в художественном дискурсе их доля составляет немногим более 30%.

В пятом положении на защиту обобщены факторы, которые предопределяют межъязыковые различия в выражении СГД. К таким факторам автор относит различия грамматического строя русского и немецкого языков, неодинаковый потенциал префиксального словообразования, акциональную амбивалентность немецкого глагола, безвидовый статус немецкого языка, различия в способе членения внеязыковой действительности.

Все положения, выносимые на защиту, аргументированно и с достаточной степенью подробности раскрываются в тексте диссертации.

Отдельно хотелось бы отметить ряд новых результатов и интересных наблюдений, которые представлены в тексте диссертации. Например, полученные данные о том, что в русском языке в проанализированном корпусе художественных текстов синтаксические средства реализации количественных СГД зафиксированы в 6% случаев, а в их переводах на немецкий язык – в 29 (с. 137 текста диссертации), свидетельствуют не только о разных возможностях передачи СГД в сравниваемых языках, но и

наталкивают на мысль о специфике информации о действии, репрезентированной в глагольной семантике в русском и немецком языках. Именно эта специфика побуждает переводчика изыскивать описательные возможности для передачи смыслов.

4. Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.

Обоснованность и достоверность сформулированных в диссертации выводов, обеспечивается:

- глубоким изучением актуальной научной литературы (215 работ), которая послужила теоретической базой исследования;

- методологически выверенным подходом к отбору практического материала (получен путем сплошной выборки из двуязычных словарей немецкого и русского языков, из оригинальных русскоязычных текстовых фрагментов художественных произведений и их переводов, представленных в немецком параллельном подкорпусе Национального корпуса русского языка; в качестве дополнительных источников привлекались авторитетные толковые, словообразовательные, стилистические и другие словари сравниваемых языков);

- репрезентативным объемом выборки коррелирующей русской и немецкой глагольной лексики (4 240 глагольных номинаций, отобранных из двуязычных лексикографических источников, и 4 712 вхождения глагольных единиц в параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка.

Все выводы в диссертации убедительно аргументированы, подкреплены иллюстративным материалом (в диссертации представлено 17 рисунков), исследуемый материал систематизирован в трех приложениях на 75 страницах.

Диссертация прошла апробацию на восьми международных, республиканских и региональных научно-практических конференциях.

Все выводы и рекомендации, сформулированные в диссертации, обоснованы, их достоверность не вызывает сомнений.

5. Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию.

Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации подтверждается восьмью актами о внедрении. Результаты диссертации используются при проведении практических занятий по учебным дисциплинам «Второй иностранный язык

(немецкий)», «Иностранный язык (немецкий)», «Русский язык как иностранный», «Теория и практика перевода»; в учебном процессе ряда средних школ в Республике Беларусь. Полагаем, что полученные результаты могут в дальнейшем войти в учебные пособия по типологии, теоретической и практической грамматике немецкого языка, лексикологии, аспектологии, лечь в основу специальных справочников и словарей, учитываться при создании программ автоматического синтеза текстов естественного языка.

6. Опубликованность результатов диссертации в научной печати.

Результаты диссертации нашли освещение в достаточном количестве публикаций. Основные положения и результаты диссертации отражены в 13 публикациях автора, из них 5 статей в рецензируемых научных журналах, 3 статьи в сборниках научных трудов, 5 публикаций в виде материалов и тезисов конференций. Общий объем публикаций составляет 4,9 авт. л.

7. Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК.

Диссертация и автореферат Алимпиевой Елены Викторовны оформлены в соответствии с Инструкцией по оформлению диссертации и автореферата в соответствии с требованиями ВАК. Диссертация имеет четкую логичную структуру, написана хорошим научным стилем и свидетельствует о несомненной научной квалификации ее автора. Автореферат полностью отражает содержание диссертации.

8. Недостатки диссертации.

Результаты исследования, изложенные в диссертации, и положения на защиту не вызывают сомнений, работа представляет собой целостный научно значимый труд. В ходе прочтения текста диссертации у нас возникло несколько небольших замечаний и вопросов, которые не влияют на общую оценку работы.

1. На стр. 126 и стр. 137 при пояснении различий между сравниваемыми языками соискатель использует выражения «немецкий языковой менталитет», «русский языковой менталитет». При этом в тексте диссертации нет пояснений относительно терминологического статуса данных конструкций. Как определить «языковой менталитет», можно ли его объективировать? Можно ли говорить о наличии «английского

языкового менталитета»? Как обстоит дело с менталитетом у полицентрических языков? По нашему мнению, данное выражение не обладает пояснительной силой в строго научном смысле.

2. Второе замечание касается переводов с русского языка на немецкий язык. Для примеров (26), (64), (83), (126), (127), (160) и других автор дает дословный перевод. При этом он не всегда оказывается на самом деле дословным. Так, глагол *studieren* диссертант переводит как 'учиться', хотя дословно данный глагол обозначает 'учиться в учреждении высшего образования'. В примере (83) глагол в выражении *er biss in eine Pflaume* (в оригинале *он надкусил сливу*) диссертантом переводится как 'откусил', хотя дословный перевод при всей его неприемлемости для русского языка должен звучать как 'кусал/*куснул в сливу'. Такой дословный перевод демонстрирует совершенно иной способ репрезентации действительности в немецком языке: неразличение совершенного/несовершенного вида глагольного действия, иную пространственную картину события. На наш взгляд, дословный перевод пусть даже и с нарушениями норм русского языка (на то он и дословный) как раз и дает возможность составить представление о способах обозначения внеязыковой действительности сравниваемыми языками.

Анализ оригинальных контекстов на русском языке и их переводов на немецкий язык является несомненным достоинством исследования. Его результаты побуждают к размышлениям о перспективах исследования в данном направлении. Хотелось бы уточнить у соискателя несколько вопросов, которые не могли быть освещены в тексте диссертации, поскольку их решение не входило непосредственно в круг задач диссертанта.

Первый вопрос касается коннотативных значений исследуемых глаголов. На страницах 104, 113, 128, 133 и др. говорится о сопряженности семантики русских и немецких глаголов, обозначающих способы глагольного действия, с различного рода коннотациями. Могла ли соискатель на основании полученных данных сделать наблюдение, для какого языка наличие коннотативных значений более характерно? Насколько эти коннотации возможно сохранить при переводе?

Второй вопрос логично вытекает из первого и затрагивает проблему акциональности в переводе. Насколько часто в переводах опускаются оттенки значений, связанные с акциональностью, носят ли они спорадический или системный характер?

Еще раз подчеркнем, что сделанные замечания, не влияют на общую положительную оценку работы, выполненной на высоком научном уровне,

а заданные вопросы свидетельствуют об интересе, который вызывает рецензируемая диссертация.

9. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует.

Диссертация Алимпиевой Елены Викторовны «Способы глагольного действия в русском и немецком языках: система и функционирование», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, представляет собой самостоятельно выполненное, актуальное по тематике исследование, осуществленное на высоком научном уровне и представляющее новые научно значимые результаты. Оно соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, а также пунктам 19, 20 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени по заявленной специальности за:

- выявление и сопоставление взаимосвязей категории способа глагольного действия (СГД) в русском и немецком языках с другими лексико-грамматическими категориями данных языков;
- установление способов формирования акциональной семантики в сравниваемых языках, выявление характера взаимодействия категории СГД с категорией вида в русском языке и категорией перфективности в немецком языке;
- определение типологических сходств и различий средств СГД в русском и немецком языках;
- выявление и сопоставление функциональной значимости разноуровневых средств акциональной семантики в художественном дискурсе;
- раскрытие причин, обуславливающих сходства и различия в способах языковой репрезентации категории СГД в русском и немецком языках.

Доктор филологических наук, доцент,
проректор по научной работе
УО «Минский государственный
лингвистический университет»

Л.А. Тарасевич

16.01.2023

